

mgyc.com Doctors and nurse for
CHINESE-MYANMAR-ENGLISH
CONVERSATION AND USAGE

医生和护士实用和

Yi sheng he hu shi shi yong he

中- 緬- 英 会 话

Zhong-mian-ying hui hua

ဆရာဝန်နှင့် သူနာပြုများအတွက်
တရုတ်-မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်
စကားပြောနှင့် ဝေါဟာရ

ဆရာထောင်

အသံထွက်လေ့ကျင့်နိုင်ရန်အတွက် CD ခွေ ပါသည်။

ဆရာဝန်နှင့် သူနာပြုများအတွက်
တရုတ်-မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်
စကားပြောနှင့် ဝေါဟာရ



NF133

ISBN 9789997137050

9 789997 137050

MMK 8,000.00

ထုတ်ဝေသူ - ဒေါ်အိတ်ရည်ထွန်း၊ DUTY (ဂျူတီ)စာပေ (၀၂၀၇၇)
 အမှတ်(၄၉၉)၊ ဓမ္မာရုံလမ်း၊ (၁၀)ရပ်ကွက်၊ လှိုင်မြို့နယ်။
 ပုံနှိပ်သူ - ဦးသန်းဌေးဇော်၊ သိန်းသန်းဇော်ပုံနှိပ်တိုက် (၀၀၁၀၁)၊
 ၃၁ လမ်း၊ ပန်းဘဲတန်းမြို့နယ်။

ပထမအကြိမ်၊ အုပ်ရေ ၅၀၀၊ ၂၀၂၅၊ ဇူလိုင်လ။

医生和护士实用和

Yi sheng he hu shi shi yong he

中- 緬- 英 会 话

Zhong-mian-ying hui hua

ဆရာဝန်နှင့် သူနာပြုများအတွက်
တရုတ်-မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်စကားပြောနှင့် ဝေါဟာရ

Doctors and nurse for
CHINESE-MYANMAR-ENGLISH
CONVERSATION AND USAGE

ဆရာထောင်

အသံထွက် လေ့ကျင့်ရန်အတွက် MP3 အသံဖိုင်ခွေ ပါရှိသည်။

မာတိကာ

| | | |
|-----------|--|-----|
| - | နိဒါန်း | ၅ |
| အခန်း(၁) | မိတ်ဆက်ခြင်း၊ဆေးရုံတက်ခြင်းအတွက်ရှင်းပြခြင်း | ၇ |
| အခန်း(၂) | စားသောက်မှုနှင့် ဓါတ်ခွဲခန်းစမ်းသပ်မှုများ | ၁၅ |
| အခန်း(၃) | အရည်သောက်သုံးမှုနှင့်စွန့်ထုတ်မှုတိုင်းတာခြင်းနှင့်အထူးစမ်းသပ်စစ်ဆေးမှုများ | ၂၅ |
| အခန်း(၄) | ကုသခြင်းနှင့်ဆေးပေးလမ်းညွှန်ခြင်း | ၃၁ |
| အခန်း(၅) | လူနာအားတွေ့ဆုံမေးမြန်းခြင်း | ၃၉ |
| အခန်း(၆) | ဝေဒနာခံစားနေရသောလူနာအားစမ်းသပ်စစ်ဆေး၍ ယားယံမှုအကြောင်းမေးမြန်းစုံစမ်းခြင်း | ၅၁ |
| အခန်း(၇) | ဆီးချိုဝေဒနာရှင်အား ညွှန်ကြားချက်ပေးခြင်း | ၆၃ |
| အခန်း(၈) | ဆားရှောင်ပြီးစားရသောလူနာကို ပြုစုခြင်းနှင့် ဆရာဝန်နှင့်ပြသရန်ဆက်သွယ်ခြင်း | ၇၁ |
| အခန်း(၉) | ခွဲစိတ်ကုသမှုပြုလုပ်ခြင်း | ၈၁ |
| အခန်း(၁၀) | ခွဲစိတ်ကုသခြင်းမပြုမီ လူနာအားကြိုတင်ပြင်ဆင်ထားခြင်း | ၉၁ |
| အခန်း(၁၁) | ခွဲစိတ်ပြီးလူနာအား သက်သာစေရန် စိတ်ငြိမ်ဆေးပေးခြင်း | ၁၀၁ |
| အခန်း(၁၂) | စတင်လမ်းလျှောက်လှုပ်ရှားမှုအတွက် အားပေးလေ့ကျင့်ခြင်း | ၁၁၁ |
| အခန်း(၁၃) | ကိုယ်ဝန်ဆောင်မိခင်အား ဖုန်းဖြင့်ဆွေးနွေးအကြံပေးခြင်း | ၁၁၉ |
| အခန်း(၁၄) | သားဖွားခန်းတွင် သားဖွားပေးခြင်းနှင့် ပြုစုစောင့်ရှောက်ခြင်း | ၁၂၇ |
| အခန်း(၁၅) | ကလေးမွေးဖွားချိန်ပြုစုစောင့်ရှောက်မှုနှင့် မွေးဖွားပြီးချိန်ပြုစုစောင့်ရှောက်မှု | ၁၃၇ |
| အခန်း(၁၆) | နေမကောင်းသောကလေးငယ်၏မိခင်နှင့် စကားပြောခြင်း | ၁၄၇ |
| အခန်း(၁၇) | လူနာအားဆေးရုံတင် ပြုစုစောင့်ရှောက်ခြင်း | ၁၅၉ |
| အခန်း(၁၈) | အရေးပေါ်ခန်းတွင် မေးမြန်းပြီးစုံစမ်းခြင်း | ၁၆၇ |
| အခန်း(၁၉) | နှလုံးရောဂါကုဋ္ဌာနတွင် ကုသခြင်း | ၁၇၅ |
| အခန်း(၂၀) | အထူးကြပ်မတ်ကုသမှု ညွှန်ကြားချက်များ | ၁၈၃ |

mgyoe.com

| | | |
|-----------|---|-----|
| အခန်း(၂၁) | အသည်းအသန်လူနာအတွက် အားပေးခြင်း | ၁၈၉ |
| အခန်း(၂၂) | ထပ်တူထပ်မျှကြေကွဲဝမ်းနည်းကြောင်းပြောကြားခြင်း | ၁၉၅ |
| အခန်း(၂၃) | ဆေးဝါးကုသမှုခံလူနာအား ညွှန်ကြားချက်ပေးခြင်း | ၂၀၅ |
| အခန်း(၂၄) | ခွဲစိတ်လူနာအား ညွှန်ကြားချက်ပေးခြင်း | ၂၁၃ |
| အခန်း(၂၅) | မိခင်အသစ်စက်စက်လေးကို မှာကြားခြင်းနှင့်မွေးကင်းစကလေး ပြုစုနည်း | ၂၂၃ |
| အခန်း(၂၆) | ဆေးရုံတက်ခြင်း၊ပြောင်းရွှေ့ခြင်းနှင့် ဆေးရုံဆင်းခြင်းလုပ်ငန်းစဉ် | ၂၃၃ |

* * * * *

နိဒါန်း

ဤစကားပြောစာအုပ်သည် ဆေးရုံဆေးခန်းနှင့်ဆေးလောကသားများအတွက် လက်စွဲပြုရမည့်စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။ ဆရာဝန်များ၊ သူနာပြုများသည် လူနာများနှင့်ပြောဆိုဆက်ဆံရာတွင် မသိမဖြစ်ဆေးဝါးသုံးဆိုင်ရာတရုတ်စကားပြော၊ အင်္ဂလိပ်စကားပြောတို့ဖြင့် အပြန်အလှန်ပြောဆိုရာတွင်အသုံးပြုနိုင်သည့်စာအုပ်ဖြစ်ပါသည်။ ဤစကားပြောစာအုပ်တွင် ကျန်းမာရေးအတွက် အရေးပါလှသောစကားပြောအခန်းပေါင်း(၂၆)ခန်း ပါဝင်ပါသည်။ ကျန်းမာရေးဆိုင်ရာနည်းသက်ဆိုင်သော စကားလုံးပေါင်းလည်း (၁၀၀၀)ကျော်ပင်ထည့်သွင်းဖော်ပြထားပါသည်။ စကားပြောဝါကျများကို တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ မြန်မာ သုံးဘာသာတို့ဖြင့်ဖော်ပြထားပါသည်။ ပြည့်စုံသည့်စာအုပ်ကောင်း တစ်အုပ်ပင် ဖြစ်ပါသည်ဟု ဆိုရပါမည်။

ဤစာအုပ်ပါအကြောင်းအရာတွင် စကားပြောနှင့်ဝါကျပေါင်းများစွာပါရှိပြီး၊ ဆေးဝါးနှင့်ရောဂါဆိုင်ရာဝေါဟာရများအပြည့်အစုံပါရှိပါသည်။ ထို့အပြင် အသံထွက်နှင့်ဝေါဟာရစကားလုံးကိုသေချာစွာ အသံထွက်ဖော်ပြထားပြီး၊ လေ့ကျင့်နိုင်ရန်အတွက် အသံသွင်းယူထားသည့်အသံဖိုင်ပါ ပါရှိကြောင်း အသိပေးတင်ပြလိုက်ပါသည်။

ယခု သူနာပြုများအတွက် ဆေးရုံသုံးစကားပြောစာအုပ်ကို မူရင်းရေးသားသူ Bruce Stewart၏ Conversation for Nurse စာအုပ်အား ဆီလျော်အောင် မြန်မာပြန်ဆိုထားခြင်းသာဖြစ်ပါသည်။

ဤစာအုပ်ပါဝါကျများကို မှီငြမ်းပြီး လူနာများနှင့်ပြောဆိုဆက်ဆံမှုများ ပြုလုပ်နိုင်ပါသည်။ လက်စွဲပြုနိုင်သည့် ဆေးလောကအတွက် စာအုပ်ကောင်းတစ်အုပ်ပင် ဖြစ်ပါကြောင်း တင်ပြအပ်ပါသည်။ မပင်မပန်းဘဲ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်နှစ်ဘာသာဖြင့် ပြောဆိုဆက်ဆံမှုပြုနိုင်ရန် အထူးလေ့ကျင့်ကျက်မှတ်ခြင်းဖြင့် နိုင်ငံတကာရှိ တရုတ်လူမျိုးများ၊ အင်္ဂလိပ်လူမျိုးများဖြင့် ပြောဆိုဆက်ဆံနိုင်ပါကြောင်း နိဒါန်းချိ၍ တင်ပြလိုက်ပါသည်။

ဆရာထောင်
mgyoe.com

အခန်း (၁)

第 一 课

介绍和告诉以此为上医院

jie shao he gao su yin ci wei shang yi yuan

ကျဲ့. စောက် ဟာ ကောက် စု ယင်း ချို ဝေ့ စန့်. ယိး ယွမ်
မိတ်ဆက်ခြင်း၊ ဆေးရုံတက်ခြင်းအတွက် ရှင်းပြခြင်း

**Introduction, General Explanation on
Admission**



会话 Hui hua---မိတ်ဆက်ခြင်း Dialogue-1

1A. 你好!

Ni hao !

နိ: ဟောင်း၊

ဟယ်လို၊

Hello !

2B. 你好!

Ni hao !

နိ: ဟောင်း၊

ဟယ်လို၊ Hello !

3A. 你是安米小姐吗?

Ni shi an mi xiao jie ma ?

နိ စွတ် အမ်; မိ ရှောင်း ကျယ် မား၊

ရှင်က မစွစ် အမ်မိပါလား Are you Mrs. Amy ?

4B. 对，是我。

Dui, shi wo.

တွေ့၊ စွတ် ဝေါ၊

ဟုတ်ပါတယ်၊ ကျွန်မပါပဲ၊

Yes. I am.

5A. 我是林护士吧。今天我就是你的护士。你的健康好吗？

Wo shi lin hu shi ba. Jin tian wo jiu shi ni de hu shi. Ni de jiang Kang hao ma ?

ဝေါ် စွတ် လင် ဟု စွတ် ပါ၊ ကျင်း ထျန်း ဝေါ် ကျို၊ စွတ် နီ သ ဟု စွတ်၊ နီ သ ကျန်း ခန်း ဟောင် မား၊

ကျွန်မကမစွတ်လင်းပါ။ ဒီနေ့ ရှင့်အတွက် သူနာပြုဆရာမဖြစ်ပါတယ်၊ နေ့ကောင်း ပါတယ်နော်၊

I'm Miss Lin, your nurse today. How do you do ?

6B. 林护士，你的健康呢？

Lin hu shi, ni de jian kang ne ?

လင်း ဟု စွတ်၊ နီ သ ကျန်း ခန်း နဲ့၊

မစွတ်လင်းရော....ကျန်းမာပါရဲ့-နော်၊

How do you do Miss Lin ?

7A. 我会带去你的座位。请你过来我一下。

Wo hui dai qu ni de zuo wei. Qing ni guo lai wo yi xia.

ဝေါ် ဟွေ့ တိုက် ချို နီ သ ကျော့ ဝေ၊ ချင် နီ ကော့ လိုင် ဝေါ် ယီး ရှ၊

ကျွန်မ ရှင့်ကို ကုတင်ဆီကို ခေါ်သွားပါမယ်၊ ကျွန်မနဲ့ လိုက်ခဲ့ပါ-ရှင့်၊

I'll take to you bed. Will you come this way ?

* * * * *

会话 Hui hua---ဆေးရုံတက်ခြင်း Dialogue-2

8B. 这是游泳房，用能在早上七点到晚上八点钟。在左
边是厕所。这厕所没空的话，还有别的厕所吧。

Zhe shi you yong fang, yong neng zai zao shang qi dian dao wan
Shang ba dian zhong. Zai zuo bian shi ce suo. Zhe ce suo mei
kong de hua, hai you bian de ce suo ba.

ကျွန်ုပ်တို့ နေ့စဉ် ယုံဖန်၊ ယုံဖန်၊ နေ့စဉ် ကျွန်ုပ်တို့ ကျောင်း စနစ်၊ ချီးကျူးတောက်
ဝမ်း စနစ်၊ ပါးကျွန်း၊ ကျွန်ုပ်တို့ ကျော် ပြန်၊ စွတ်ချေ၊ စော်၊ ကျွန်ုပ်တို့၊ ချေ၊
စော် မေ့ရန်၊ သဟ၊ ဟိုင်း၊ ယုံပျယ် သချေ၊ စော်ပါး

ဒါဟာ ရေချိုးခန်း ဖြစ်ပါတယ်၊ မနက် ၇ နာရီကနေ ည ၈နာရီအထိ အသုံးပြုလို့
ရပါတယ်၊ ညာဘက်ကတော့ အိမ်သာခန်း ဖြစ်ပါတယ်၊ ဒီအိမ်သာခန်း မအားရင်
ဟိုဘက်မှာ နောက်တစ်ခန်း ရှိသေးတယ်။

This is the bathroom. You may use if from 7:00 in the morning
Until 8:00 in the evening. Here on your right is a toilet. If this is
Occupied, there is another one over there.

9A. 谢谢您！

Xie xie nin.

ရှီရှီ နင်၊

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ Thank you.

会话 Hui hua---ဆေးရုံတက်ခြင်း Dialogue-3

10B. 这是你的坐位。这儿是开关机。有你任何的护士帮助的话，请您给推拉这个开关机。

Zhe shi ni de zuo wei. Zhe er shi kai fen ji. You ni ren he de hu shi bang zhu de hua, qing nin gei tui la zhe ge kai fen ji.

ကျဲ့. စွတ် နီ သ ကျော့ ဝေ၊ ကျဲ့. အာ့. စွတ် ခိုင်းဖန်း ကျီး၊ ယို နီ ရန်. ဟား သ ဟု စွတ် ပန်း ကျူး သ ဟွ၊ ချင် နင် ကေ ထွေး လား ကျဲ့. ကား ခိုင်း ဖန်း ကျီး၊

ဒါက ရှင့်ကုတင်ပါ။ လူခေါ်ခေါင်းလောင်းက ဒီမှာပါ။ သူနာပြုဆရာမတစ်ဦးဦးရဲ့ အကူအညီကိုလိုအပ်ရင် ဒီခလုတ်လေးကို ဒီလိုနှိပ်လိုက်ပါ။

Here is your bed. The call button is here. Please push the button This way when you want a nurse`s help.

11A. 你叫我的话，会开光火灯。我告诉得知道吗？

Ni jiao wo de hua, hui kai guan huo deng. Wo gao su de zhi dao ma ?

ဝေါ် ဝု ဟိုင် ရွီ ပါ ဟော့ ကျန်. ဖန်၊ နီ ရှန် ရှန် ခန်. ရွီး. ယောက်ယီး ကား တုန်း ရှီး၊

ရှင် ကျွန်မတို့ကိုခေါ်ရင် ဒီလို မီးလင်းလာပါမယ်။ ကျွန်မ ရှင်းပြတာကို နားလည် ပါတယ်-နော်။

When you are calling us, the light is on like that. Can you understand my explanation ?

12B. 对，我知道了。 谢谢您。

Dui, wo zhi dao le. Xie xie nin.

တွေ့၊ ဝေါ် ကျူး တောက် လာ၊ ရဲ့ ရဲ့ နင်၊

ဟုတ်ကဲ့၊ နားလည်ပါပြီ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ Yes, I see. Thank you.

会话 Hui hua---စားရုံထဲက ငြင်း Dialogue-4

13A. 这是你的 衣盘。小的东西放下和洗衣的东西放下。

Zhe shi ni de yi pan. Xiao de dong xi fang xia he xi yi de dong xi fang xia.

ကျဲ့ စွတ် နီ သ ယီး ဖန်၊ ရှောင် သ တုန်း ရှီး ဖန်၊ ရှ ဟာ ရှီး ယီး သ တုန်း ရှီး ဖန်၊ ရှ၊

ဒါက ရှင့်အတွက် ဘီရိုလေးပါ။ အသေးအဖွဲ့ပစ္စည်းတွေနဲ့ ရေစိုအဝတ်တွေလည်း ထည့်ထားလို့ ရပါတယ်။

This is your bedside table. Please keep only your small necessary items in it, such as toilet articles and changes.

14B. 带来的很贵手贵宝的话，你能放下在这儿安全的地方吧。

Dai lai de hen gui shou gui bao de hua, ni neng fang xia zai zhe er an quan de di fang ba.

တိုက် လိုင် သ ဟန် ကွေ့ စို ကွေ့ ပေါင်း သ ဟွ၊ နီ နန် ဖန်၊ ရှ ကျိုက် ကျဲ့ အာ အန်း ချမ် သ တိ ဖန်း ပါ။

တန်ဘိုးရှိတဲ့လက်ဝတ်ရတနာပစ္စည်းတွေပါလာရင် ဆေးရုံမှာရှိတဲ့လုံခြုံတဲ့နေရာမှာ ကျွန်မတို့ သိမ်းဆည်းပေးထားပါတယ်။

If you have any valuables, we'll keep them for you in this hospital safe.

mg y o e . c o m

15A. 十 分 感 谢 !

Shi fen gan -xie.

စို ဖန်း ကန် ရှဲ့!

ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။ Thank you.

会 话 Hui hua---စကားပြောရက်စွဲ Dialogue-5

16B. 请您换穿夜衣服。好久一下，医生会来到看你的病
我会也来一下儿。

Qing nin huan chuan ye yi fu. Hao jiu yi xia, yi sheng hui lai kan
ni de bing wo hui ye lai yi xia er.

ချင် နင် ဟွမ် ချမ် ယဲ ယိး ဖူ၊ ဟောင်း ကျို ယိး ရှ၊ ယိး စန်း ဟွေ
လိုင် တောက် စန် နီ သ ပင့် ဝေါ ဟွေ ယယ် လိုင် ယိး ရှ အာ၊

ရှင် ညဝတ်အကျီ ဒါမှမဟုတ် အိပ်ယာဝင်အကျီလဲထားလိုက်ပါလား၊ ခဏနေရင်
ဆရာဝန်လာပြီးတော့ ရှင့်ကို စမ်းသပ်ကြည့်ရှုပါလိမ့်မယ်၊ ကျွန်မလည်း မိနစ်အ
နည်းငယ်ကြာရင် ပြန်လာခဲ့ပါမယ်၊

Will you change into your nightgown. Your doctor will come to
Visit you soon. I'll come back in a few minutes.

17A. 请 您 来 到 一 起 我 这 边 路 。

Qing nin lai dao yi qi wo zhe bian lu.

ချင် နင် လိုင် တောက် ယိ ချို ဝေါ ကျဲ့ ပြန် လှ၊

ဒီဘက်လမ်းအတိုင်း လာခဲ့ပေးပါလား-ရှင်၊

Will you come this way?

18B. 您有不清楚的事情，请您问我吧。

Nin you bu qing chu de shi qing, qing nin wen wo ba.

နှင့် ယို ပု ချင်း ချူ သ စွတ် ချင်၊ ချင် နင် ဝမ် ဝေါ် ပါ၊

မရှင်းလင်းတာရှိရင် လွတ်လပ်စွာနဲ့ မေးနိုင်ပါတယ်၊

Please feel free to ask anything.

19A. 请您不穿衣服吧。

Qing nin bu chuan yi fu ba.

ချင် နင် ပု ချမ်း ယီး ပူ ပါ၊

ကျေးဇူးပြုလို့ ရှင့်အဝတ်ကို ချွတ်လိုက်ပါ၊

Please take you clothes off.

ဝေါဟာရများ

၁။ ရေလဲအဝတ်အစားများ၊အိမ်သာခန်းသုံးပစ္စည်းများ၊ toilet article. 厕所用品 ce suo yong pin

၂။ အံပုံ(အံကပ်) ကျ ယာ၊- denture. 假牙 jia ya.

၃။ သွားတု၊ ကျ ယာ၊- false teeth. 假牙 jia ya.

၄။ ကိရိယာတန်ဆာပလာများ၊ စဲ့ ပေ၊ -apparatus. 设备 she bei.

၅။ အသုံးပြု/ချခြင်း၊ ရောက် ယုန်၊- utility. 效用 xiao yong.

၆။ ပန်းကန်ခွက်ယောက်ထားခန်း၊ ချူ ချန် စွတ်၊- pantry. 储藏室 Chu cang shi.

၇။ ဆေးကုသခန်း၊ ကျွတ် လျှောင် စွတ်၊ - treatment room. 治疗室 Zhi liao shi.

၈။ မှတ်ပုံတင်ဌာန၊ကျူ.ချဲ့.ပန်.ကုန်းစွတ်၊-registration office. 注册办公室 Zhu ce ban gong shi.

၉။ ဆေးရုံအုပ်ချုပ်ရေးရုံးခန်း၊ကွမ်းလိပန်.ကုန်းစွတ်-administration office. 管理办公室 guan li ban gong shi.

၁၀။ သိမ်းဆည်းထားသည်၊ ပေါင် ချို၊- keep. 保持 bao chi.

၁၁။ အိပ်ယာဝင်အင်္ကျီ၊စွေ. ယီး၊- Pajamas. 睡衣 shui yi.

အခန်း (၂)

第 二 课

吃食物和检查化验室

Chi shi wu he jian cha hua yan shi

ချီး စို ဝ ဟာ ကျန် ချာ ဟွ ယန် စွတ်

အစားအသောက်ရွေးချယ်ခြင်းနှင့်ခါတ်ခွဲခန်း စမ်းသပ်မှုများ

Food preference and Laboratory Examination



会话 Hui hua---အစားအသောက်ရွေးချယ်ခြင်း Dialogue-1

1A. 你想吃什么食物？西餐或中餐？你说我想吃食物。为中餐有房费。不过，付钱为西餐。这为两个食物一次定要能吃吧。

Ni xiang chi shen me shi wu? Xi can huo zhong can ? Ni shuo wo xiang chi shi wu. Wei zhong can you fang fei. Bu guo,fu qian wei xi can. Zhe wei liang ge shi wu yi ci ding yao neng chi ba.

နိ ရှန် ချီး စာ မား နိ ဝု၊ ရှီး ချန်း ဟော့ ကျိုး ချန်း။ နိ စော ဝေါ် ရှန် ချီး နိ ဝု၊ ဝေ ကျိုး ချန်း ယို ဝန်း ဝေ၊ ဝု ကော်၊ ဝု ချန် ဝေ ရှီး ချန်း။ ကျိုး ဝေ လျန် ကား နိ ဝု ယီး ဣတ် တင့် ယောက်နန်ချီးပါ။ ဘယ်လိုအစားအစာမျိုးကိုစားချင်ပါသလဲ။ အနောက်တိုင်းအစားအစာလား။ တရုတ်အစားအစာလား။ စားချင်တာပြောပါ။ တရုတ်အစားအစာအတွက်ကတော့ အခန်းခထဲမှာ ပါထားပြီးပါပြီ။ အနောက်တိုင်းစာအတွက်ကိုတော့ သီးခြားထပ်မံပေးရပါမယ်။ အစားအစာနှစ်မျိုးကို တစ်လှည့်စီမှာစားမယ်ဆိုရင်လည်း ရပါတယ်။ What kind of food would you like to have Western or Chinese ? The Chinese diet is included in your room charge. The Western Diet is extra. You can also alternate two style if you would like to.

2B. 那，当然好了。我还不要吃了。所以，普通的食物我要吃。请你选我中餐吧。

Na, dang ran hao le. Wo hai bu yao chi le. Suo yi, pu tong de shi wu wo yao chi. Qing ni xuan wo zhong can ba.

နာ...တန်း ရှန် ဟောင် လာ၊ ဝေါ် ဟိုင် ဝု ယောက် ချီး လာ၊ စော ယိ၊ ဝု ထန်း သ နိ ဝု ဝေါ် ယောက် ချီး။ ချင် နိ ဣမ်း ဝေါ် ကျိုး ချန်း ပါ။ အိုး...ဒါဆိုရင် ကောင်းတာပေါ့။ ကျွန်မစားချင်စိတ် မရှိသေးပါဘူး။ ဒါကြောင့် ခပ်ရိုးရိုးရှင်းရှင်း၊ ပေါ့ပေါ့ပါးပါး အစားအစာပဲ ရလိုပါတယ်။ တရုတ်အစားအစာကိုပဲ ရွေးပေးပါ-ရှင်။

Oh ! that is very nice. But, I don't have much of an appetite. So, I would like something light and simple. I think I would like Chinese style for now.

会话 Hui hua---အစားအသောက်ရွေးချယ်ခြင်း Dialogue-2

3A. 您好！无夫人。您的病状况怎么样？

Nin hao ! Wu fu ren. Nin de bing qing kuang zen me yang ?

နင့် ဟောင်၊ ဝု ဖူး ရန်၊ နင် သ ပင် ချိန် ခွမ် ကျန် မ ယန်၊

ဟယ်လို... မစွတ်ဝုဒ်၊ ဘယ်လိုနေလဲ၊ နေကောင်းရဲ့လား၊

Hello, Mrs. wood. How are you feeling ?

4B. 我很累了吧。不过，现在不很累了。我会觉得我很忙准备上去医院吧。

Wo hen lei le ba. Bu guo, xian zai bu hen lei le. Wo hui jue de wo hen mang zhun bei shang qu yi yuan ba.

ဝေါ် ဟန် လေ့ လာ့ ဝါ၊ ဝု ကော်၊ ရှန်၊ ကျိက် ဝု ဟန် လေ့ လာ့၊ ဝေါ် ဟွေ့၊ ကျယ် သ ဝေါ် ဟန်၊ မန် ကျမ် ဝေ့ ဝန်၊ ခွီ ယီး ယွမ် ဝါ၊

ကျွန်မတော်တော် မောပန်းသွားပါတယ်၊ ဒါပေမယ့် ခုတော့ နည်းနည်းသက်သာ သွားပါပြီ၊ ကျွန်မထင်တာကတော့ ဆေးရုံလာဖို့ ပြင်ဆင်ရတာ အလုပ်ရှုပ်သွားလို့ ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်၊

I was tired but I'm feeling a little better now. I guess because I was so busy getting read to come to the hospital.

5A. 我很愉快为你的健康好了吧。刚才你的医生打电话向我。现在有事厂医生说我重要的事情。他说我。他的事情工作以后。他来看你。

Wo hen sun kuai wei ni de jiang kang hao le ba. Gang cai ni de yi sheng da dian hua xiang wo. Xiang zai you shi chang yi sheng shuo wo zhong yao de shi qing. Ta shuo wo, Ta de shi qing gong zuo yi hou, Ta lai kan ni.

ဝေါ် ဟန် ခွမ် ခွီက် ဝေ့ နီ သ ကျန်း ဝန်း ဟောင် လာ့ ဝါ၊ ကန်း ချိုင် နီ သ ယီး ဝန်း တာ ကျန်၊ ဟွေ့ ရှန်၊ ဝေါ်၊ ရှန်၊ ကျိက် ယို ခွတ် ချန် ယီး ဝန်း စော ဝေါ် ကျူ၊ ယောက် သ ခွတ် ချင်၊ ဌား စော ဝေါ်၊ ထား သ ခွတ် ချင် ကုန်း ကျော့ ယီ ဟုတ်၊ ထား လိုင် ဝန် နီ၊

ရှင် ခုလို သက်သာသွားပြီဆိုတာ သိရလို့ ကျွန်မ ဝမ်းသာပါတယ်၊ ခုလေးတင်ပဲ ရှင့်ကိုဆေးကုပေးတဲ့ဆရာဝန်ဆီက ဖုန်းဆက်ပါတယ်၊ ဒေါက်တာချန်းက သူ့အခု အရေးပေါ်ခွဲစိပ်ကုသမှုလုပ်နေရလို့ ရှင့်ကိုညနေပိုင်းကျရင် စောနိုင်သမျှစောစောပဲ ကြည့်ပေးမယ်လို့ သတင်းစကားပါးလိုက်ပါတယ်၊

I glad to hear you are feeling better. I just had a phone call from your doctor. Dr. Chen, and he has an emergency operation. So he ask me to tell you that he will see you this afternoon as early as possible.

6B. 噢！征得吗？

Ou ! zheng de ma ?

အိုး၊ ကျန်း သ မား၊

အိုး...တကယ်ကြီးလား၊ Oh ! really ?

会话 Hui hua---ခါတ်ခွဲစမ်းသပ်မှုအကြောင်း Dialogue-3

7A. 今早，医生说，需要做检查的事情，以后，你写这个药条件票卡。

Jin zao, yi sheng shuo wo, xu yao zuo jian cha de shi qing, yi hou, ni xie zhe ge yao tiao jian piao ka.

ကျင်း ကျောင်း၊ ယီး စန်း စော ဝေါ၊ ရှီး ယောက် ကျော့ ကျန် ချာ သ စွတ် ချင်၊ ယီ ဟုတ်၊ နီ ရှယ် ကျဲ့ ကား ယောက် ထယောင် ကျန်း ဖျောက် ခါ။

ဆရာဝန်က ဒီမနက် လိုအပ်တဲ့စစ်ဆေးမှုတွေလုပ်ထားဖို့အတွက် ဒီဆေးစာရွက်ပုံစံကိုဖြည့်ထားဖို့ မှာထားပါတယ်။

He also said that this morning we should do some necessary tests And fill in this medical form.

8B. 好了。怎么样子检查的？

Hao le. Zen me yang zi jian cha de ?

ဟောင် လာ၊ ကျန် မား ယန် ကျို့ ကျန် ချာ သ၊

ကောင်းပါပြီ၊ ဘယ်လိုစမ်းသပ်စစ်ဆေးမှုတွေကို လုပ်ရမှာပါလဲ။

O.K. What kind of tests must I have ?

9A. 要做普通的检查吧。小便检查着。血检查着。检查着的心电团检查。是 X-光检查者吧。为这儿是带者去化验室对助护士王吧。以后。护士做写上挂号病人吧。

Yao zuo pu tong de jian cha ba. Xiao bian jian cha zhe, xue jian cha zhe, jian cha zhe de xin dian tuan jian cha, shi X-guan jian cha zhe ba. Wei zhe er shi dai zhe qu hua yan shi zhu tuo shi wang ba. Yi hou, tuo shi zuo xie shang gua hao bing ren ba.

ယောက်ကျော့ ဝူ ထုန်း သ ကျန် ချာ ပါ၊ ရှောင် ဖြန့် ကျန် ချာ ကျယ်၊ ခွဲ ယန် ကျန် ချာ ကျန် ချာ ကျယ် သ ရှင်း တျန် ထွမ် ကျန် ချာ ခွတ် ဆိတ်မ်-ကွမ်း ကျန် ချာ ကျယ် ပါ၊ ဝေ ကျဲ့ အ ခွတ် တိုက် ကျယ် ခွဲ ဟွဲ ယန် ခွတ် တွေ ကျူ ထော ခွတ် ဝမ် ပါ၊ ယိ ဟုတ်၊ ထော ခွတ် ကျော့ ရှယ် စန့် ကွ ဟောက် ပင့် ရန် ပါ။

ပုံမှန်စစ်ဆေးလေ့ရှိတဲ့စစ်ဆေးမှုတွေကို လုပ်ရပါမယ်။ဆီးစစ်တာ၊သွေးစစ်တာ၊ နှလုံးစမ်းသပ်စက်နဲ့စစ်ဆေးတာ၊ ဓါတ်မှန်ရိုက်တာမျိုးတွေ ဖြစ်ပါတယ်။ အဲဒါတွေအတွက် သူနာပြုအကူ မစစ်ဝမ်က ဓါတ်ခွဲခန်းကို ကူညီပို့ဆောင်ပေးမှာပါ။အဲဒီနောက်မှာတော့ သူနာပြုဆရာမကကူညီပြီး ဆေးစာရွက်ပုံစံကို မေးမြန်းဖြည့်စွက်ပေးပါလိမ့်မယ်။

All the standard testings,like urine specimen, blood samples,ECG and X-rays.Miss Wang-who is a nurse's aid will take you to have those done. Then your nurse will help you fill out your medical form.

会话 Hui hua---သွေးဖောက်ယူခြင်း Dialogue-4

10B. 我会拿得你的血样子。你的手放下这儿吧。以后，这样拿血是最第一的吗？我会注射不痛吧。

Wo hui na de ni de xue yang zi. Ni de shou fang xia zhe er ba. Yi hou, zhe yang na xue shi zui di yi de ma? Wo hui zhu she bu tong ba.

ဝေါ် ဟွေ နာ သ နိ သ ခွဲ ယန် ကျူ နိသ နိ စန့် ရှ ကျဲ့ အ ပါ၊ ယိ ဟုတ်၊ ကျဲ့ ယန် နာ ခွယ် ခွတ် ကျော့ တိ ယိ သ မာ။ ဝေါ် ဟွေ ကျူ စန့် ပု ထုန်း ပါ။

ရှင့်ဆီက သွေးနမူနာ ယူမယ်။ လက်ကို ဒီမှာထားထားပါလား။ ပြီးတော့ ဒီလိုမျိုး ယူတာ ပထမဆုံးလား။ မနာအောင် အပ်ကိုဖြေးဖြေးလေးပဲ ထိုးသွင်းပေးမယ်။

Now, I'd like to take a blood sample. Will you put your arm here, and make a first like this? You may feel a slight prick but it won't hurt much.

11A. 太好了。我会恐怕对很痛得。

Tai hao le. Wo hui kong pa dui hen tong de.

ထိုက်ဟောင်လော့၊ ဝေါ်ဟွေ့၊ ခုန်ဟဲ့ တွေ့၊ ဟန်းထုန်သ၊
ကောင်းတာပေါ့-ရှင်၊ ကျွန်မက နာမှာ သိပ်ကြောက်တယ်-ရှင်၊
That's good. I don't like to do this.

12B. 当然人人都是恐怕了痛吧。谢谢，你很痛病吗？

Dang ran ren ren dou shi kong pa le tong ba. Xie xie, ni hen tong bing ma ?

တန်းရန်ရန်းရန်တိုးစွတ်ခုန်ဟဲ့လော့ထုန်းပါ၊ ရှဲ့ရှဲ့၊ နီဟန်ထုန်ပင့်မား၊

လူတိုင်းက နာမှာကြောက်တာပေါ့၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်၊ သိပ်များနာသွားသလား၊
Lots of people feel this way. Thanks. Did it hurt ?

13A. 不，我不很痛。你很好，我不知痛病了。

Bu, wo bu hen tong. Ni hen hao, wo bu zhi tong bing le.

ပု၊ ဝေါ်ပုဟန်းထုန်၊ နီဟန်းအောင်၊ ဝေါ်ပုကျူးထုန်ပင်းလော့၊
မနာပါဘူး၊ လုံးဝမနာပါဘူး၊ ရှင်ဟာ သိပ်တော်တာပဲနော်၊ နာမှန်းလုံးဝမသိလိုက်ဘူး၊

No, not at all. You are really an expert. I hardly felt a thing.

14B. 噢，征得吗？这样听懂的很愉快了。

Ou, Zheng de ma ? Zhe yang ting tong de hen yu kuai le.

အို၊ ကျန်းသမား၊ ကျဲယန်ထင်းသုန်သဟန်ယွံခွိုက်လော့၊
အို...တကယ်ပဲလား၊ ခုလိုကြားရတာ ဝမ်းသာပါတယ်-ရှင်၊

Oh ! really ? I'm so glad to hear that.

会话 Hui hua---သွေးဖောက်ယူခြင်း Dialogue-5

15A. 你好好推销一下我说的这样吧。

Ni hao hao tui xiao yi xia wo shuo de zhe yang ba.

နီ ဟောင်း ဟောင်း ထွေး ရှောင်း ယီး ရှ ဝေါ် စော သ ကျဲ ယန့် ပါ၊
ရှင် ခု ကျွန်မပြသလို မိနစ်အနည်းငယ်လောက် သေသေချာချာ ဖိထားပေးပါ။

I would like you to press down firmly like this for a few minutes.

16B. 现在我放下了吗？

Xian zai wo fang xia le ma ?

ရှန် ကျိုက် ဝေါ် ဖန့် ရှ လာ့ မား၊

ခု...ကျွန်မ လွတ်လိုက်လို့ ရပြီလား၊

Is it all right now if I stop ?

17A. 对，你可以放下了。

Dui, ni ke yi fang xia le.

တွေ့၊ နီ ခိုး ယီ ဖန့် ရှ လာ့၊

ဟုတ်ကဲ့-ရှင်၊ လွတ်လိုက်လို့ ရပါပြီ၊

Sure. That's enough.

18B. 你要吃怎么样食物？西餐或中餐吗？

Ni yao chi zen me yang shi wu ? Xi can huo zhong can ma ?

နီ ယောက် ချိုး ကျန် မား ယန့် ဝို ဝု၊ ရှိုး ချန်း ဟော့ ကျိုး ချန်း မား၊
ဘယ်အစားအစာမျိုးကို သုံးဆောင်လိုပါသလဲ၊ အနောက်တိုင်းအစားအစာလား၊
တရုတ်အစားအစာလား၊

Which do you want, Western or Chinese food ?/ Which do you
Prefer Western or Chinese food ?

19A. 你能可以吃一次中餐和西餐。

Ni neng ke yi chi yi ce zhong can he xi can.

နိ နန် ကိး ယိ ချီး ယိး ချဲ ကျူး ချန် ဟာ ရှိး ချန်၊
ဒီအစားအစာနှစ်မျိုးလုံးကို တစ်လှည့်စီ သုံးဆောင်နိုင်ပါတယ်။

You can eat either Chinese or Western food by prior arrangement

20B. 医生说我需要的做检查吧。

Yi sheng shuo wo xu yao de zuo jian cha ba.

ယိး စန်း စော့ ဝေါ် ရှီး ယောက် သ ကျော့ ကျန် ချာ ပါ။

လိုအပ်တဲ့စမ်းသပ်စစ်ဆေးမှုတွေကို ဒီမနက်လုပ်ထားဖို့ ဆရာဝန်ကနေ ပြောထားပါတယ်။

The doctor has ordered some necessary tests to be done this morning.

21A. 从 助 护 士 王 给 做 需 要 的 检 查 吧 。

Cong zhu hu shi wang gei zuo xu yao de jian cha ba.

ချုံ ကျူ ဟု စွတ် ဝမ် ကေ ကျော့ ရှီး ယောက် သ ကျန် ချာ ပါ။

သူနာပြုအကူ မစွတ်ဝမ်က မင်းကိုခေါ်ပြီး ဒီစစ်ဆေးမှုတွေကို လုပ်ပေးပါလိမ့်မယ်။

Miss Wang who is a nurse's aid will take you to the lab to have those tests done.

22B. 请 您 好 好 推 销 上 这 个 地 方 吧 。

Qing nin hao hao tui xiao shang zhe ge di fang ba.

ချင် နင် ဟောင် ဟောင်း ထွေး ရှောင် စန် ကျဲ့ ကား တိ ဖန် ပါ။

ကျေးဇူးပြုလို့ ဒီနေရာအပေါ်ကို နာနာလေး ဖိထားပေးပါ။

Please hold your-arm tight like this. / Please press down here firmly.

ဝေါဟာရများ

၁။ အစာခါတ်စာ(အစိုင်းအခဲ-အဖတ်)၊ ကု ယင် စို- solid diet. 固 饮食 gu yin shi.

၂။ အရည်ခါတ်စာ၊ ယဲ ထီ ယင် စို- Liquid diet. 液 体 饮 食 Ye ti yin shi.

၃။ ပျော့ပြောင်းသောခါတ်စာ၊ အရသာပေါ့ရွတ်သည်၊ ဖျင်တန်၊ ယင် စို- bland diet. 平 淡 饮 食 Ping dan yin shi.

၄။ အာမခံစနစ်၊ ပေါင် ရန်၊- insurance. 保 险 Bao xian.

၅။ ငွေတောင်းခံလွှာစာရင်း၊ ဖား ဖျောက်၊- invoice. 发 票 Fa piao.

၆။ သွေး၊ တံတွေး၊ ဆီး၊ နမူနာ၊ ဝမ်း၊ နမူနာစသည်၊ ပျောင်း ပမ်၊- specimen. 标 本 Biao ben.

၇။ ပါဝင်စေသည်၊ ထည့်သွင်းသည်၊ ပေါင်း ခေါ်၊- be included. 包 括 Bao kuo.

၈။ မထည့်သွင်းဘဲ ချန်ထားသည်၊ ဖိုင် ချူ၊- be excluded. 排 除 Pai chu.

၉။ ကြေညက်လွယ်သောအစာ၊ ရှောင်း ဟွ ယင် စို- digestable. 消 化 饮 食 xiao hua yin shi.

၁၀။ အစားအစာကန့်သတ်ခြင်း၊ ရှန့်ကျွတ်သယင်စို- restriction on diet. 限 制 的 饮 食 Xian zhi de yin shi.

၁၁။ အပြန်အလှန်၊ တစ်လှည့်စီပြောင်းလဲသည်၊ စွမ်းဖန်းကိုင်ပြန်- alternate 双 方 改 变 shuang fang
Gai bian.

၁၂။ နှလုံးစမ်းသပ်စက်(အီးဂျီစီ)တျန်နောင်ကွမ်းလျှန်ကျီး- ECG(electrocardiogram). 电 脑 光 亮 机
Dian nao guang liang ji.

အခန်း (၃)

第三课

特别检查的喝水和输出水

Te bie jian cha de he shui he shu chu shui

ထဲ ပျယ် ကျန် ချာ သ ဟား ဇွဲ ဟာ စူး ချူး ဇွဲ

အရည်သောက်သုံးမှုနှင့် အရည်စွန့်ထုတ်မှုတိုင်းတာခြင်းနှင့်

အထူးစမ်းသပ်စစ်ဆေးမှုများ

Measuring Liquid Intake and Output and

Special Examination



会话 Hui hua---စကားပြောခန်း-၁-Dialogue 1

1. 医生说我的喝水和输出的水检查吧。

Yi sheng shuo wo ni de he shui he yun chu de shui jian cha ba.

ယီး စန်း စော ဝေါ် နီ သ ဟား ဧွ ဟာ ယွင့် ချူး သ ဧွ ကျန် ချာ ပါ။

“ရှင်ကို ဆေးကုသပေးတဲ့ဆရာဝန်က ရှင်သောက်သုံးတဲ့ အရည်နဲ့ စွန့်ထုတ်တဲ့အရည်ပမာဏကို တိုင်းတာဖို့ ကျွန်မတို့ကို ညွှန်ကြားထားပါတယ်။ ဒါဟာဆိုရင် ၂၄ နာရီပတ်လုံး အခြေခံပြီး နံနက် ၆ နာရီက နောက်တစ်နေ့နံနက် ၆ နာရီထိ တိုင်းတာဖို့ မှာကြားထားပါတယ်။ ရှင်အတွက် လင်ပန်းပေါ်ကသောက်သုံးဖို့အရည်တွေအားလုံး ကို တိုက်င်းတာထားပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ရှင်ပိုသောက်ချင်ရင် ရှင်ဘာသာအပိုအမို သောက်သုံးနိုင်ပါတယ်”

Your doctor has ordered us to measure all liquids that you take and eliminate. This is done on a 24 hour basis from 6 in the morning until 6 in the following morning. All the fluid on your tray is measured but you may drink extra fluid if you wish on your own.

2. 那，我能买喝茶和苹果水在茶店吗？

Na, wo neng mai he cha he shui guo shui zai cha dian ma ?

နား၊ ဝေါ် နန် မိုင် ဟား ချာ ဟော် ဧွး ကော် ဧွ ကျိုက် ချာ တျန် မား။

“ဒါဆိုရင် ကျွန်မ လက်ဖက်ရည် သို့မဟုတ် လိမ္မော်ရည်တွေကို ကော်ဖီဆိုင်မှာ ဝယ်သောက်နိုင်တယ်ပေါ့နော်”

You mean if I drink tea or juice in the coffee shop?

3. 对了，你能吧。不过你用这个小便盘，所以我们检查你的小便。

Dui le, ni neng ba. Bu guo ni yong zhe ge xiao bian pan, suo yi wo men jian cha ni de xiao bian.

တွေ့ လား၊ နီ နန် ပါ။ ပု ကော် နီ ယုန် ကျဲ့ ကား ဧရှောင် ဖြန့် ဖန်၊ စော ယီ ဝေါ် မန်း ကျန် ချာ နီ သ ဧရှောင် ဖြန့်။

“မှန်ပါတယ်...ဝယ်သောက်ခွင့်ရှိပါတယ်။ နောက်တစ်ခုကတော့ ရှင်ဆီးသွားတဲ့အခါတိုင်း ဒီဆီးခံခွက်ကို သုံးပြီး ဆီးထည့်တဲ့ အိတ်ထဲကို သွန်ပြီး ထားပေးဖို့လိုပါတယ်။ ဒါမှသာ ကျွန်မတို့ ရှင်သောက် သုံးတဲ့အရည်နဲ့ စွန့်ထုတ်တဲ့အရည် ပမာဏကို တိုင်းတာလို့ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်”

Yes that's right. And about collecting. Urine, please use the urine cup and place it into your urine collecting, bag, so that we measure that too.

会话 Hui hua--- စကားပြောခန်း-၂-Dialogue 2

4 你检查明天你的肚子和叶片吧。

Ni jian cha ming tian de du zi he ye pian ba.

နီ ကျန် ချာ မင် ထျန်း သ တု ကျို ဟာ ယဲ ဖြန့် ပါ၊

“ရှင်မနက်ဖြန်နံနက်မှာအစာအိမ်အူလမ်းကြောင်းစစ်ဆေးမှုနဲ့သည်းခြေအိတ်အစစ်ဆေးမှုဆောင်ရွက်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်”

You are scheduled to have a GI and a GB test tomorrow morning.

5 是的。

Shi de.

စွတ် သ၊
“ဟုတ်ကဲ့”

Yes.

6 今天你吃饭在五点钟。今天晚上七点你吃这个药片和再吃三片。

Jintian ni chi fan wu dian zhong. Jin tian wan shang qi dian ni chi zhe ge yao pian he zai chi san bian.

ကျင်းထျန်း နီ ချီး ဝန် ဝူး တျန် ကျို။ ကျင်းထျန်း ဝမ်ဝန် ချီး တျန် နီ ချီး ကျဲကား ယောက်ဖြန့် ဟာ ကျိုက် ချီး ဝန်း ဖြန့်၊

“ဒီနေ့တော့ ပုံမှန်ညစာကို ညနေ (၅)နာရီ နောက်ဆုံးထားပြီး စားရမှာ ဖြစ်ပါတယ်။ ည(၇)နာရီမှာ ဒီဆေးဖြူပြားလေးတစ်လုံးကို စားကြည့်။ တုံ့ပြန်မှုရှိမရှိ (ဘာမှ ထူးခြားမှုမပြရင်တော့) ကျန်တဲ့ဆေးဖြူပြား သုံးခုကို ထပ်မံသောက်ရမှာ ဖြစ်ပါတယ်”

Please have a regular supper at 5 o'clock. Then you will take one white tablet at 7 o'clock and wait and see if it has any kind of reaction on you. If not, you will take the rest of the three tablets.

7 这个什么意思？

Zhe ge shen me yi si ?

ကျဲ ကား စာ မား ယိး စီး၊

“တုံ့ပြန်မှုဆိုတာ ဘာကိုဆိုလိုပါသလဲ”

What do you mean by a reaction?

8 这个是没什么，我觉得我不舒服有的不好身体。

Zhe ge shi mei shen me, wo jue de wo bu shu fu you de bu hao shen ti.

ကျွန်း ကား စွတ် မေ့ စာ မား၊ ဝေါ် ကျယ် သ ဝေါ် ပုံ စူး ပူ ယို သ ပု ဟောင် စန်း ထိ၊

“အို...ဘာမှကြီးကျယ်တာတော့ မဟုတ်ပါဘူး။ ဥပမာပြောရရင် အဖုအပိန့်အနည်းငယ် ထွက်တာတို့၊ ဝမ်းသက်ချင်တာတို့၊ ပျို့အန်ချင် တာတို့ကို ဆိုလိုတာပါ။”

Oh! nothing serious but perhaps a slight rash. Loose bowels, or nauseous feeling.

9 我有告诉你这个病吗？

Wǒ yǒu gào sù nǐ zhè ge bìng ma ?

ဝေါ် ယို ကောက် စု နီ ကျွန်း ကား ပံင့် မား၊

“အဲဒါတွေဖြစ်လာရင် ရှင့်ကို ကျွန်မ ပြောပြရမှာလား။”

It that happens, should I tell, you? ’

10 是的。在我们没有做完检查，你不应该任何吃饭吧。

Shi de. Zai wo men mei you zuo wan jian cha, ni bu ying gai ren he chi fan ba

စွတ် သ၊ ကျိုက် ဝေါ် မန်း မေး ယို ကျော့ ဝမ် ကျန် ချာ၊ နီ ပု ယင်း ကိုင်း ရန် ဟား ချိုး ဖန် ပါ၊

“ဟုတ်ပါတယ်ရှင်...ဒီစမ်းသပ်မှုမပြီးခင်မှာ နောက်ထပ်ဘာမှ မစားရ၊ မသောက်ရပါ ဘူး။ ရှင့်အစာအိမ်မှာ ဘာဆိုဘာမှမရှိအောင် ရှင်းလင်းထားဖို့ လိုပါတယ်။”

Yes, Please don't eat or drink anything until the test is over. I'm sorry but you have to have an absolute empty stomach.

ဝေါဟာရ

| | | |
|-------------------------------|---|--|
| measure | - | တိုင်းတာသည်၊ တိုင်းတာခြင်း |
| intake | - | စားသုံးမှု (အသွင်း) |
| elimination | - | စွန့်ထုတ်မှု (အထုတ်) |
| be scheduled | - | အစီအစဉ်ရေးဆွဲထားသည်။ |
| gastro intestinal examination | - | အစာအိမ် အူလမ်းကြောင်း အဖွဲ့စစ်ဆေးမှု |
| reaction | - | တုံ့ပြန်မှု (ယားယံမှု၊ ပျို့အန်လိုမှု၊ ဝမ်းသွားခြင်း၊ မူးဝေခြင်း) |
| rash | - | အင်ပြင် |
| side effect | - | မလိုလားအပ်သော အကျိုးသက်ရောက်မှု၊ ဆိုးကျိုး |
| loose bowel | - | ဝမ်းလျှောသည် |
| diarrhoea | - | ဝမ်းသွားသည်၊ ဝမ်းပျက်ခြင်း |
| bowel movement | - | ဝမ်းသွားခြင်း |
| Vomit | - | အော့အန်ခြင်း၊ အော့အန်သည် |
| throw up | - | အော့အန်ခြင်း၊ အော့အန်သည် |
| emesis | - | အော့အန်ခြင်း |

အခန်း (၄)

第 四 课

给 对 待 和 讲 授

Gei dui dai he jiang shou

ကေ တွေ့ တိုက် - ဟာ ကျန် ဖို့

ကုသခြင်းနှင့် ဆေးပေးလမ်းညွှန်ခြင်း

Treatment And Medication



会话 Hui hua---ပြုစုကုသခြင်း Dialogue-1

1A. 我觉得你好像感觉便秘了，我会马上给你灌肠。

Wo jue de ni hao xiang gan jue bian mi le, wo hui ma shang gei ni guan chang.

ဝေါ ကျွယ် သ နိ ဟောင် ရှန် ကန် ကျွယ် ပြန်း မိ လာ၊ ဝေါ ဟွေ မာ စန် ကေ နိ ကွမ်း ချန်၊

ရှင် ဝမ်းချုပ်နေပုံရတယ်၊ ကျွန်မ ခုံချက်ချင်းပဲ ဂရစ်စလင်းဆီနဲ့ ဝမ်းချုပ်ပေးမယ်။

You seem to be constipated.I'dlike to give you a glycerine enema right now.

2B. 好了，我睡着什么样子？

Hao le. Wo shui zhao shen me yang zi ?

ဟောင် လာ၊ ဝေါ ဧွေ ကျောက် စာ မား ယန် ကျို၊

ကောင်းပါပြီ-ရှင်၊ ကျွန်မ ဘယ်ဘက်ကို စောင်းပေးရမလဲ။

O.K. Which side should I lie down on ?

3A. 请你睡着在左边，让你口开和慢一下呼吸了，对了。

Qing ni shui zhao zai zuo bian. Rang ni kou kai he man yi xia hu xi le. Dui le.

ချင် နိ ဧွေ ကျောက် ကျိုက် ကျော် ပြန်း၊ ရန် နိ နိ နိုင်း ဟာ မန် ယိ ရှ ဟူး ရိုး လာ၊ တွေ လာ။

ကျေးဇူးပြုလို့ ဘယ်ဘက်ကို စောင်းလိုက်ပါ။ ပါးစပ်ဟပြီး ဖြည်းဖြည်းချင်း အသက်ရှူလိုက်ပါ။ ဟုတ်ပြီ...မှန်တယ်။

On your left side, please now open your mouth and breathe slowly. That's right.

4B. 好久一下儿你会要感觉得好像为大便吧。不过，你马上别要去大便。大便要的话，你去大便吧。如果出去大便的话，你别推销水，我就要看情况你的大便。

Hao jiu yi xia er ni hui yao gan jue de hao xiang wei da bian ba. Bu guo, ni ma shang bie yao qu da bian. Da bian yao de hua, ni qu da bian ba. Ru guo chu qu da bian de hua, ni bie tui xiao shui, wo jiu yao kan qing kuang ni de da bian.
ဟောင်း ကျို ယိ ရှ အာ နိ ဟွေ့ ယောက် ကန် ကျယ် သ ဟောင် ရှန်. စေ တ ပြန် ပါ၊ ဝ ကော်၊ နီး မာ စန်. ဖျယ် ယောက် ရှို တ ပြန်၊ ချ ပြန်၊ ယောက် သ ဟွ၊ နိ ရှို တ ပြန်၊ ပါ၊ ရှ ကော် ဈု၊ ရှို တ ပြန်၊ သ ဟွ၊ နီး ဖျယ် ထွေး ရောင်း ရွေ၊ .ဝေါ ကျို ယောက် စန် ဈင် ရွမ် နိ သ တ ပြန်၊ ခဏနေရင် ဝမ်းသွားချင်သလိုလို ဖြစ်လာလိမ့်မယ်၊ ဒါပေမယ့် ချက်ချင်း ဝမ်းမသွားလိုက်နဲ့ဦး၊ မအောင်နိုင်တော့တဲ့အခြေအနေမှပဲ ဝမ်းသွားပါ၊ ဝမ်းသွားပြီးရင် လဲ ရေလောင်းမချနဲ့.(ရေဆွဲမချနဲ့ဦး)၊ ကျွန်မ ရှင့်ဝမ်းအခြေအနေကို ကြည့်ရဦးမယ်၊

You may feel like you have to have a bowel movement but hold it until you can't stand it any longer. When you are finished, don't flush it. I need to see your bowel movement.

会话 Hui hua---ဆေးဝါးကုသပေးခြင်း Dialogue-2

5A. 无 护 士 · 这 儿 是 你 的 药 吧 。

Wu hu shi, zhe er shi ni de yao ba.
ဝ ဟု ရွတ်၊ ကျ. အာ ရွတ် နိ သ ယောက် ပါ၊
မစွမ်းဝုဒ်...ဒီမှာ ရှင့်အတွက် ဆေးပါ၊
Here is your medicine, Mrs. Wood.

6B. 吃 药 的 为 什 么 呢 ？

Chi yao de wei shen me ne ?
ရိုး ယောက် သ စေ စာ မား နဲ့၊
ဘာအတွက် ဆေးသောက်တာလဲ၊
What's this for ?

7A. 这 儿 的 药 是 为 你 的 心 肠 吧 。

Zhe er de yao shi wei ni de xin chang ba.
ကျ. အာ သ ယောက် ရွတ် စေ နိ သ ရှင်း ဈန် ပါ၊
ဒီဆေးဟာ ရှင့်ရဲ့နှလုံးရောဂါအတွက်ဆေးပါ၊ It's medicine for your heart.

8B. 我 有 心 肠 病 了 !

Wo you xin chang bing le !

ဝေါ် ယို ရှင်း ချန် ပင့် လာ့။

အို...ငါတော့ နှလုံးရောဂါ ရနေပြီ။

Oh, am I having trouble with my heart ?

9A. 噢！这 儿 得 别 担 心 ， 这 个 药 是 平 安 你 的 心 脏 。

Ou ! Zher de bie dan xin, zhe ge yao shi ping an ni de xin zang.

အို။ ကျ.အသ ပျယ် တန်း ရှင်း၊ကျ.ကားယောက်စွတ် ဖျင် အန်း နီသ ရှင်း ကျန်း။

အို...ဒါက စိုးရိမ်စရာ မဟုတ်ပါဘူး။ ဒီဆေးက ရှင့်ရဲ့နှလုံးခုန်နှုန်းကို ကူညီစေတဲ့

ဆေးပါနော်။

That's right. Why don't you look through it ?

会 话 Hui hua---ဆေးထိုးကုသခြင်း Dialogue-3

10B. 我 要 来 注 射 剂 为 你 我 给 你 注 射 剂 。

Wo yao lai zhu she ji wei ni. Wo gei ni zhu she ji.

ဝေါ် ယောက် လိုင် ကျူ စဲ ကျို ဝေ နီ၊ ဝေါ် ကေး နီ ကျူ စဲ ကျို။

ရှင့်အတွက် ထိုးဆေးပါလာပါတယ်။ ရှင့်တင်ပါးမှာ ဆေးထိုးပေးရလိမ့်မယ်။

I have an injection for you. I'd like to give this injection on your buttocks.

11A. 好 了 。

Hao le.

ဟောင် လာ့။

ကောင်းပါပြီ-ရှင်။

O.K.

16B. 这个早是最好的早安！

Zhe ge zao shi zui hao de zao an!

ကျဲ. ကား ကျောင် စွတ် ကျွေ. ဟောင် သ ကျောင် အန်း၊

မင်း ကြာကြာ အောင့်ထားနိုင်မှာ မဟုတ်တော့ဘူး၊

It is hard for you to take it any longer.

17A. 皮一位是我的人们联系张在内都人。

Pi yiweishi wo de renmenlianxizhang zainei douren.

ဖီးလ် ယီး ဝေ့ စွတ် ဝေါ သ ရန် မန် လျှန်း ရှိ ကျန် ကျိုက် နေ တိုး ရန်၊

မင်း ဝမ်းသွားပြီးရင် ရေဆွဲမချနဲ့ဦး(ရေမလောင်းနဲ့ဦး)၊

Please leave it in the toilet after your finished.

18B. 我们现在填补样子，如果你有时间的话。

Wo men xian zai tian bu yang zi, ru guo ni you shi jian de hua.

ဝေါ မန်း ရှန်ကျိုက် ထျန်း ပူ ယန် ကျို၊ ရူကော် နီး ယို စို ကျီးယန်း သ ဟွ၊

ဒီဆေးသုံးထားပြီးရင် ကျေးဇူးပြုလို့ အိပ်ယာထမှာပဲ နေရမယ်၊

Please rest in bed after this medicine.

ဝေါဟာရများ

၁။ စွန့်ထုတ်သည်၊ eliminate.

၂။ အရည်၊- fluid.

၃။ ဆီးချင်တွယ်မှတ်သားထားသောအိတ်၊- urine collecting bag.

၄။ အစာအိမ်အူလမ်းကြောင်း၊- GI(gasto intestinal).

၅။ သည်းခြေအိမ်၊- GB(gall bladder).

၆။ အစာလမ်းကြောင်းနှင့်သည်းခြေအိမ်လမ်းကြောင်းစစ်ဆေးခြင်း။- GI and GB test.

၇။ ဝမ်းပျက်ခြင်း။- diarrhoea.

၈။ ဝမ်းလျော့ခြင်း။- loose bowel.

၉။ ဝမ်းသွားခြင်း။- bowel movement.

၁၀။ အော့အန်ခြင်း။- vomit / throw up / emesis.

၁၁။ စားသုံးမှု။- intake.

၁၂။ စွန့်ထုတ်မှု။- elimination.

၁၃။ အစာအိမ်အူလမ်းကြောင်းအဖွဲ့စစ်ဆေးမှု။- gastro intestinal examination.

၁၄။ ဓါတ်ပြုခြင်း၊ တုံ့ပြန်မှု (ယားယံမှု၊ ပျို့အန်မှု၊ ဝမ်းသွားခြင်း၊ မူးဝေခြင်း)။ reaction.

၁၅။ အင်ပြင်။ rash.

၁၆။ မလိုလားအပ်သော အကျိုးသက်ရောက်မှု။- side effect.

အခန်း (၅)

第五课

聊天对病人

Liao tian dui bing ren

လယောင် ထျန်း တွေ့ ပင့် ရန်

လူနာအား တွေ့ဆုံမေးမြန်းခြင်း

Information Gathering



会话 Hui hua---လူနာ၏ရောဂါဝင်ရောက်ခြင်း Dialogue-1

1A. 我们要问一下我们给得。

Wo men yao wen yi xia wo men gei de.

ဝေါ် မန်း ယောက် ဝင့် ယီး ရှ ဝေါ် မန်း ကေ သါ

ကျွန်မတို့ ဆေးမှတ်တမ်းအတွက် မေးခွန်းတချို့ မေးလိုပါတယ်-မစ္စင်ကင်း၊

I'd like to ask you some question for our record, Mrs. king.

2B. 是的，我的名字叫克大林地温，可是大家叫我克大林。

Shi de, wo de ming zi jiao ke da lin di wen, ke shi da jia jiao wo ke da lin.

စွတ် သါ ဝေါ် သ မင် ကျွတ် ကျောက် ဓါ တ လင် တီ ဝမ်၊ ခို စွတ် တ ကျား ကျောက် ဝေါ် ဓါ တ လင်၊

ဘာအကြောင်းများပါလဲ၊ ဘယ်လိုမေးခွန်းမျိုးပါလဲ၊

What about ? What of questions ?

3A. 欢迎你们在带盟公司。我是安呢个三，叫我安呢。

Huan ying ni men zai dai meng gong si. Wo shi an ne ge san, jiao wo an ne.

ဟွမ်း ယင် နီ မန်း ကျိုက် တိုက် မုန် ကုန်း စီး၊ ဝေါ် စွတ်

အန်နက်ကာစန်း၊ ကျောက် ဝေါ် အန်နက်၊

ဟုတ်ကဲ့...ရှင်နဲ့ပတ်သက်တဲ့အကြောင်းအချက်တွေအရ ရှင်ဘယ်လိုစားသောက် တယ်ဆိုတာရယ်၊ ရှင်ရောဂါကုသမှုသမိုင်းကြောင်းတွေကိုပါ မေးပါမယ်၊

Well, personal things such as your eating habits and some of you are clinical history.

4B. 好 了 ! 好 了 !

Hao le ! hao le !

ဟောင်း လော်၊ ဟောင်း လော်၊

ကောင်းပါပြီ၊

All right.

5A. 你做什么工作为你的生活 ?

Ni zuo shen me gong zuo ni de sheng huo ?

နိ ကျော့ စာ မား ကုန်း ကျော့ နိ သ စန်း ဟော်၊

ရှင် နေထိုင်ရပ်တည်ဖို့ ဘာအလုပ် လုပ်ပါသလဲ၊

What do you for living ?

6B. 我一位是职员在一个公司吧。

Wo yi wei shi zhi yuan zai yi ge gong si ba.

ဝေါ် ယီး ဝေ့ ဇွတ် ကျို ယွမ် ကျိုက် ယီး ကား ကုန်း စီး ပါ၊

ကျွန်မက ကုမ္ပဏီတစ်ခုမှာ စာရေးမအလုပ် လုပ်ပါတယ်၊

I am a clerk working in a company.

会话 Hui hua---လူနာပြုရဲ့ဝင်ခုံခမ်းခြင်း Dialogue-2

7A. 你住在一起你的家庭吗 ?

Ni zhu zai yi qi ni de jia ting ma ?

နိ ကျူ ကျိုက် ယိ ချီ နိ သ ကျား ထင် မား၊

ရှင်က မိသားစုနဲ့အတူ နေထိုင်ပါသလား၊

Do you live with your family ?

8B. 不，我住在一个人吧。

Bu, wo zhu zai yi ge ren ba.

ပု၊ ဝေါ် ကျူ ကျိုက် ယိး ကား ရန် ပါ။

မနေပါဘူး၊ ကျွန်မတစ်ယောက်တည်း နေထိုင်ပါတယ်။

No, I live by myself.

9A. 你的双亲现在还有了吗？

Ni de shuang qin xian zai hai you le ma ?

နီ သ စွမ်း ချင်း ရှန် ကျိုက် ဟိုင်း ယို လာ့ မား။

ရှင့် မိဘတွေရော ရှိပါသေးသလား။

Are you parents living ?

10B. 没有了。他们死了吧。

Mei you le. Ta men si le ba.

မေး ယို လာ့၊ ထား မန် စို လာ့ ပါ။

မရှိတော့ပါဘူး၊ လွန်ခဲ့တဲ့နှစ်အနည်းငယ်ကပဲ ကွယ်လွန်သွားကြပါပြီ။

No, they died several years ago.

11A. 他们两位为什么死了？

Ta men liang wei wei shen me si le ?

ထား မန် လယန် ဝေ ဝေ စာ မား စို လာ့။

ဘာကြောင့် သူတို့ ကွယ်လွန်ကြတာလဲ။

What was the cause of the death ?

12B. 我的爸爸由于心肠死了在一九七五年，而且我的妈妈由于大人病死了。

Wo de ba ba you yu xin chang si le zai yi jiu qi wu nian, er qie wo de ma ma you yu da ren bing si le.

ဝေါ် သ ဝါ ဝါ ယိုး ယွီ ရှင်း ချန် စို လှာ ကျိုက် ယီး ကျို ချီး ဝူ နယန်၊ အား
ချယ် ဝေါ် သ မား မာ ယိုး ယွီ တ ရန် ပင့် စို လှာ၊

ကျွန်မအဖေဟာ ၁၉၇၅ခုနှစ်မှာ နှလုံးရောဂါနဲ့ ကွယ်လွန်ခဲ့ပါတယ်။ အမေကတော့
အသက်ကြီးလို့ လူကြီးရောဂါနဲ့ ကွယ်လွန်ခဲ့ပါတယ်။

My father died of heart attack in 1975 and my mother died of old age.

会 话 Hui hua---အစာအာဟာရအကြောင်း Dialogue-3

13A. 你吃的好不好吗？

Ni chi de hao bu hao ma ?

နီ ချီး သ ဟောင် ပု ဟောင် မား။

ရှင် စားလို့သောက်လို့ ကောင်းရဲ့လား။

Do you have a good appetite ?

14B. 是的，很好了。

Shi de, hen hao le.

စွတ် သ၊ ဟန်း ဟောင် လှာ၊

ဟုတ်ကဲ့...ကောင်းပါတယ်။

Yes, I have.

15A. 你不喜欢怎么菜？你不喜欢的菜，不吃的菜请你告诉我吧。

Ni bu xi huan zen me cai ? Ni bu xi huan de cai, bu chi de cai qing ni gao su wo ba.

နိ ပု ရှိ ဟွမ်း ယို ကျန် မား ချိက်၊ နိ ပု ရှိ ဟွမ်း သ ချိက်၊ ပု ရှိ ဟွမ်း သ ချိက် ချင် နိ ကောက် စု ဝေါ် ပါ။

ဘယ်လိုအစားအစာမျိုးကို ရှင်မကြိုက်သလဲ၊ ရှင်မကြိုက်၊မစားတဲ့အစားအစာတစ်ခုခု သီးခြားစီရှိခဲ့ရင် ကျေးဇူးပြုလို့ ကျွန်မကိုပြောပြထားပါ။

What kind of food do you dislike ? Please tell me if there is something in particular that you do not like or can not eat ?

16B. 噢！我都是吃吧，可是，我喜欢鱼比较肉子的。

Ou ! Wo dou shi chi ba, ke shi, wo xi huan yu bi jiao rou zi ba.

အို။ ဝေါ် တုန်း ဇွတ် ချီး ပါ။ နိ ဇွတ်၊ ဝေါ် ရှိ ဟွမ်း ယို ပီ ကျောက် ရုတ် ကျို ပါ။

အို...ကျွန်မ အားလုံးစားပါတယ်။ ဒါပေမယ့် ကျွန်မက ငါးကို အသားထက်ပိုပြီး ကြိုက်ပါတယ်။

Oh, I eat everything but I prefer fish rather than meat.

17A. 请问，你宗教的怎么宗教？从而宗教的你不吃怎么食物？

Qing wen, ni zong jiao de zen me zong jiao ? Cong er zong jiao de ni bu chi zen me shi wu ?

ချင် ဝမ်း၊ နိ ကျိုး ကျောက် သ ကျန် မား ကျိုး ကျောက်၊ ချိုး အ ကျိုး ကျောက် သ ကျန် မား စို ပူ။

ရှင် ဘယ်ဘာသာကို ကိုးကွယ်ပါသလဲ၊ ဘာသာရေးအရ ဘယ်အစားအစာကိုပိုရှောင်ကြဉ်ပါသလဲ။

What is your religion ? Is there any food you don't eat for religious reasons ?

18B. 是，我不吃肉子在星期五。

Shi, wo bu chi rou zi zai xing qi wu.

ဇွတ်၊ ဝေါ် ပု ချီး ရုတ် ကျို ကျိုက် ရှင်း ချီး ပူ၊

ဟုတ်ကဲ့၊ ကျွန်မ သောကြာနေ့တိုင်း အသားမစားပါဘူး။

Yes, I don't eat meat on Fridays.

mg yoe . com

会 话 Hui hua---လူနာ၏ ရုဇာဝင်ခုံခမ်းခြင်း Dialogue-4

19A. 好了。我告诉忌食师这个关于。谢谢无夫人。

Hao le. Wo gao su ji shi shi zhe ge guan yu. Xie xie Wu fu ren.

ဟောင်း လာ၊ ဝေါ ကောက် စု ကျိ ခို စူး ကျ. ကား ကွမ်း ယွံ၊ ရဲ့ ရဲ့ စု စူး ရန်၊ ကောင်းပါပြီ၊ ကျွန်မ ဓါတ်စာအဟာရပညာရှင်ကို ဒီအကြောင်းကိုပြောပြထားပါမယ်၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်-မစွမ်း ကင်း၊

All right. I will inform the dietitian about this. Thank you, Mrs King.

20B. 请我要一切问一问为你的日常生活吗？

Qing wo yao yi qie wen yi wen ni de ri chang sheng huo ma ?

ချင် ဝေါယောက် ယီးချဲ့ ဝမ်ယီဝမ် ဝေ့နီသ ရွတ်ချန်စန်းဟော် မား၊ ရှင် နေ့စဉ်လုပ်နေကျ ဘဝနေထိုင်မှုနဲ့ပတ်သက်လို့ ကျွန်မမေးခွန်းအနည်းငယ်မေးလိုပါတယ်၊

I'd like to ask a few questions about your daily life ?

21B. 好了！你能问我吧。

Hao le ! Ni neng wen wo ba.

ဟောင်း လာ၊ နီ နန် ဝမ် ဝေါ ပါ၊ ကောင်းပါပြီ၊ မေးပါ၊

All right. You can asking to me.

22A. 你想看怎么样，安呢？

Ni xiang kan zen me yang, An ne ?

နီ ရှန် ခန့် ကျန် မ ယန့်၊ အန် နက်၊

ရှင် ဘယ်အချိန်မှာ အိပ်ယာကနေ ထလေ့ရှိပါသလဲ။

What time do you usually get up ?

23B. 好！皮，请您给看我的办公室，如果你的做好了。

Hao! Pi, qing nin gei wo kan wo de ban gong shi, ru guo ni de zuo hao le.

ဟောင်၊ ပီ၊ ချင် နင် ကေ ခန့် ဝေါ် သ ပန့် ကုန်း စွတ်၊ ရှ ကော် နီ သ ကျော့ ဟောင် လဲဒါ။

မနက် ၆ နာရီမှာ အိပ်ယာထပြီးတော့ လမ်းလျှောက်ထွက်တတ်ပါတယ်။

At 6 o'clock and then I go for a walk.

24B. 好！皮，请您给看我的办公室，如果你的做好了？

Hao! Pi, qing nin gei wo kan wo de ban gong shi, ru guo ni de zuo hao le.

ဟောင်၊ ပီ၊ ချင် နင် ကေ ခန့် ဝေါ် သ ပန့် ကုန်း စွတ်၊ ရှ ကော် နီ သ ကျော့ ဟောင် လဲဒါ။

အို...ဘယ်လောက်ဝေးဝေးအထိ လမ်းလျှောက်ပါသလဲ။ ခပ်ဖွဖွလေးကော ပြေးသေးလား။

Oh! How far do you walk ? Do you go jogging too ?

25A. 你想看怎么样，安呢。

Ni xiang kan zen me yang, An ne .

နိ ရှန် ခန့် ကျန် မ ယန်၊ အန် နက်၊

ဟုတ်ကဲ့...ပြေးပါတယ်၊ ဒါဟာ ကျန်းမာရေးကောင်းဖို့ နည်းလမ်းကောင်းတစ်ခုလို့ ကျွန်မ ထင်ပါတယ်၊

Yes, I think it's a very good way to stay healthy.

26B. 好！皮，请您给看我的办公室，如果你的做好了。

Hao! Pi, qing nin gei wo kan wo de ban gong shi, ru guo ni de zuo hao le.

ဟောင်း၊ ဖိ၊ ချင် နင် ကေ ခန့် ဝေါ သ ပန့် ကုန်း စွတ်၊ ရှ ကော် နိ သ ကျော့ ဟောင်း လဲဘဲ၊

ဟာ...ကောင်းတာပေါ့၊ ကျွန်မလည်းရှင်လိုပဲ ယူဆတယ်၊ ရှင် အားကစားတစ်ခုခု လုပ်ဖြစ်သလား၊

Good for you. I think so, too. Do you do any sports ?

27B. 不，我不做运动。

Bu, wo bu zuo yun dong.

ပု ဝေါ ပု ကျော့ ယွင့် တုန်၊

အားကစားကို မလုပ်ဖြစ်ပါဘူး၊

No, not really.

28A. 你想去的公共汽车和自己的车马？

Ni xiang qu de kai che he zi ji che ma?

နီ ရှန် ရွီ သ ခိုင်း ချဲ ဟော် ကျွတ် ကျီ ချဲ မား၊

အလုပ်သွားတဲ့နေရာမှာ ဘတ်စ်ကားနဲ့သွားသလား၊ ဒါမှမဟုတ် ကိုယ့်ကားနဲ့ကိုယ်
သွားတာလား၊

Do you take the bus when you go to work or do you go by car ?

29B. 我去公共汽车吧。

Wo qu gong gong qi che ba.

ဝေါ ရွီ ကုန်း ကုန် ချီ ချဲ ပါ၊

ဘတ်စ်ကားနဲ့ သွားပါတယ်၊

I take the bus.

30B. 好！皮，请您给看我的办公室，如果你的
做好了。

Hao! Pi, qing nin gei wo kan wo de ban gong shi, ru guo ni de
zuo hao le.

ဟောင်း၊ ပီ၊ ချင် နင် ကေ ခန့် ဝေါ သ ပန့် ကုန်း စွတ်၊ ရှ ကော် နီ
သ ကျော့ ဟောင်း လဲ၊

ရှင်ဟာ တစ်နေ့ကုန်အောင် စားပွဲမှာထိုင်ပြီး အလုပ် လုပ်ရပါသလား၊

Do you work sitting at a desk for the whole day ?

31A. 是，我要做一天到晚运动了吧。

Shi; wo yao zuo yi tian dao wan yun dong le ba.

စွတ်၊ ဝေါ် ယောက် ကျော့ ယီး ထျန်း တောက် ဝမ် ယွင့် တုန် လာ့ ပါ၊

ဟုတ်ကဲ့...တစ်နေ့ကုန် ထိုင်လုပ်ရပါတယ်၊ တကယ်တော့ လေ့ကျင့်ခန်း လုပ်ချင် စိတ် ရှိပါတယ်၊

Yes, and really feel the need to get up and exercise.

32B. 你要累不累在上下去楼梯了吧？

Ni yao lei bu lei zai shang xia qu lou ti le ba ?

နီ ယောက် လေ့ ပူ လေ့ ကျိုက် စန်. ရွှိ လို့ ထိ လာ့ ပါ၊

လှေခါးအတက်မှာ အသက်ရှူမဝသလို ခံစားရပါသလား၊

Do you feel a shortness of breath when you go up stairways ?

33B. 好！皮，请您给看我的办公室，如果你的做好了。

Hao! Pi, qing nin gei wo kan wo de ban gong shi, ru guo ni de zuo hao le.

ဟောင်၊ ပီး၊ ချင် နှင် ကေ ခန်. ဝေါ် သ ပန်. ကုန်း စွတ်၊ ရူ ကော် နီ သ ကျော့ ဟောင် လဲ့၊

ဟုတ်ကဲ့...နည်းနည်းပါးပါး ခံစားရပါတယ်၊ ဒါပေမယ့် သိပ်ဆိုးဆိုးဝါးဝါး မခံစား ရပါဘူး၊

Yes a little, but it does not bother me.

34B. 这是好的样子。谢谢你，金护士。

Zhe is hao de yang zi. Xie xie ni, jin hu shi.

ကျဲ့. စွတ် ဟောင် သ ယန့် ကျို၊ ရဲ့. ရဲ့. နို၊ ကျင်း ဟု စွတ်၊
ဒါဟာ ကောင်းတဲ့လက္ခဏာပါပဲ၊ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်...မိစွတ် ကင်း၊

That is a good sign. Thank you, Mrs. King.

ဝေါဟာရများ

- ၁။ ဂရစ်ဆလင်းအလှဆီ၊ glycerine.
- ၂။ တင်ပါး၊- buttocks.
- ၃။ ထိုးဆေး၊- injection.
- ၄။ ဝမ်းချုပ်ခြင်း၊- constipation.
- ၅။ ဝမ်းချူပေးခြင်း၊- emema.
- ၆။ ကြွက်တက်ခြင်း၊- cramp.
- ၇။ ဝမ်းပျောစေသော၊- laxative.
- ၈။ ရေဆွဲချပြီးမစင်ကိုသိမ်းသည်၊ရေဖြင့်ဆေးကြောပစ်သည်၊- flush.
- ၉။ ဆေးကုသသည်၊- medication.
- ၁၀။ အကျိုးသက်ရောက်မှု၊ အာနိသင်၊- effect.
- ၁၁။ ကောင်းသောအဖြေ/အချက်အလက်၊- good result.

အခန်း (၆)

第 六 课

问 问 的 痛 病 和 应 为 发 扬

Wen wen de tong bing he yin wei fa yang

ဝမ် ဝမ် သ ထုန် ပင့် ဟာ ယင်း ဝေ ဖား ရန်

ဝေဒနာခံစားနေရသောလူနာအား စမ်းသပ်စစ်ဆေး၍

ယားယံမှုအကြောင်း မေးမြန်းစုံစမ်းခြင်း

Observing the patient in Pain and

Asking about Allergy



会话 Hui hua--- စကားပြော (၁) Dialogue 1

1 你想看怎么样？

Ni xiang kan zen me yang ?

နိ ရှိန် ခန့် ကျန် မ ယန့်၊

“ရှင် ဘာဖြစ်နေတာလဲ”

What is the matter?

2 我要痛病在肚子了。

Wo yao tong bing zai du zi le.

ဝေါ် ယောက် ထုန်း ပင့် ကျိုက် တု ကျို လော့၊

“ကျွန်မ ဝိုက်နာနေတယ်”

I have pain.

3 你在哪儿痛病吗？

Ni zai na er tong bing ma ?

နိ ကျိုက် နာ အာ ထုန်း ပင့် မား၊

“ဘယ်နေရာက နာနေသလဲ။ ကျွန်မကိုပြပါ”

What is the pain? Please show me where it is.

4 我痛了肚子和这边吧。

Wo tong le du zi he zhe bian ba.

ဝေါ် ထုန် လာ့ တု ကျို ဟာ ကျဲ ပြန်း ပါ၊

“အစာအိမ်နဲ့ ဒီဘက်နေရာက နာနေပါတယ်”

Right here on this side of my stomach.

5 你怎么痛？少了或多的吗？

Ni zen me tong ? Shao le huo duo de ma ?

နီ ကျန် မား ထုန်၊ စောင် လာ့ ဟော့ တော သ မား၊

“ဘယ်လိုနာနေတာလဲ၊ အရမ်းရင်ပူပြီး နာနေတာလား၊ မသိမသာနည်းနည်းပါး
ပါး နာတာလား”

What kind of a pain is it, a burning pain or a dull pain?

会话 Hui hua--- စကားပြော (၂) Dialogue 2

6 这个痛得好多久？

Zhe ge tong de hao duo jiu ?

ကျဲ ကား ထုန် သ ဟောင် တော ကျို၊

“ဒီလိုနာနေတာ ဘယ်လောက်ကြာပြီလဲ”

How long have you had this pain?

7 昨天晚上开始痛了。

Zuo tian wan shang kai shi tong le.

ကျော် ထျန်း ဝမ် စန့် ခိုင်း စို ထုန် လာ့၊

“မနေ့ညနေပိုင်းလောက်က စနာနေတာပါ”

Since *yesterday* afternoon.

8 一次一次痛得多久痛了吧？

Yi ci yi ci tong de duo jiu tong le ba ?

အိ ချွတ် အိ ချွတ် ထုန် သ တော ကျို ထုန် လာ့ ပါ၊

“တစ်ခါတစ်ခါနာရင် ဘယ်လောက်ကြာကြာ ခံစားရပါသလဲ။ တစ်ဆက်တည်း

အမြဲတမ်းနာ နေတာလား။ တစ်ခါတစ်ရံ ခဏ တစ်ဖြုတ် နာတာလား”

How long does the pain last? Do you feel the pain constantly or
every once *in a while*?

9 有时痛了吧。

You shi tong le ba.

ယိုး စို ထုန် လာ့ ပါ၊

“တစ်ခါတစ်ရံ ရုတ်တရက်ထိုးထိုးပြီး နာတာပါ”

Every once in a while it comes suddenly.

10. 你有感觉觉得很痛吗？

Ni you gan jue de hen tong ma ?

နီ ယို ကန် ကျယ် သ ဟန်း ထုန် မား၊

“သိပ်ကို ခံရခက်သလား”

Is is very hard to bear?

11. 对了吧。我很痛了。

Dui le ba. Wo hen tong le.

တွေ့ လာ့ ပါ၊ ဝေါ် ဟန်း ထုန် လာ့၊

“ဟုတ်ပါတယ်၊ ကျွန်မ မခံမရပ်နိုင်အောင်ကိုဘဲ နာတာပါ”

Yes, I am hardly bear the pain.

会话 Hui hua--- စကားပြော (၃) Dialogue 3

12. 你想一想看你不能的食物吗？

Ni xiang yi xiang kan ni bu neng de shi wu ma ?

နီ ရှန် ယီး ရှန် ခန် နီ ပု နန် သ စို ဝု မား၊

“ရှင်နဲ့မတည့်တာများ ရှိသလား”

Are you allergic to anything?

13 你想说什么意思？

Ni xiàng shuo shen me yi si ?

နိ ရှန်, စော စာ မား ယိး စိး၊

“ဘာကို ဆိုလိုတာလဲ”

What do you mean?

14 我说话这样的，你吃有的食物你感觉的发扬的意思吧。

Wo shuo hua zhe yang de, ni chi you de shi wu ni gan jue de fa yang de yi si ba.

ဝေါ စော ဟွ ကျဲ, ယန် သ၊ နိ ချိး ယို သ ဝိ ဝု နိ ကန် ကျယ် သ မား ယန် သ ယိး စိး ပါ၊

“ဒီလိုပါ ရှင်အစားအစာတစ်ခုခုကို စားမိရင် အဖုအပိန့်လေးတွေ ထွက်လာပြီ၊
ယားယံတာမျိုးဖြစ်တာကို ဆိုလိုတာပါ”

Let me see, do you break out in a rash when you eat certain food?

15 不 没有 了。

Bu, mei you le.

ပု၊ မေး ယို လာ၊

“မရှိပါဘူး။ မဖြစ်ပါဘူး။” No, I don't.

16 你有什么不能吃的药吗？

Ni you shen me bu neng chi de yao. ma ?

နိး ယို စာ မား ပု နန် ချိး သ ယောက် မား၊

“မတည့်တဲ့ဆေးဝါးများ ရှိသလား”

Do you have a reaction to any medicine?

17 对，有了。我感觉的吃药对我二色八音我的身体皮疹了吧。

Dui, you le. Wo gan jue de chi yao dui woe r se ba yin wo de shen ti pi zhen le ba.

တွေ့၊ ယို လာ၊ ဝေါ ကန် ကျယ် သ ချိး ယောက် တွေ့ ဝေါ အာ စယ် ပါး ယင့် ဝေါ သ စန်း ထိ ဖီး ကျယ် လာ ပါ။

“ဟုတ်ကဲ့ ... ရှိပါတယ်။ ကျွန်မ အက်စပရင်သောက်ရင် ကျွန်မ တစ်ကိုယ်လုံး ယားနာအင်ပြင်လို အပူအပိန်တွေ ထွက်လာတတ် ပါတယ်”

Yes, when I take aspirin, I get a rash all over my body.

会 话 Hui hua--- စကားပြော (၄) Dialogue 4

18 你有上去对医院在上年吗？你有什么病在以前？

Ni you shang qu dui yi yuan zai shang ge nian ma? Ni you shen me bing zai yi qian ?

နီး ယို စန် ချို တွေ့ ယီး ယွမ် ကျိုက် စန် နယန် မား၊ နီး ယို စာ မား ပင့် ကျိုက် ယီး ချန်။

“အရင်နှစ်က ရှင်ဆေးရုံတက်ဘူးလား၊ အရင်က ရောဂါတစ်ခုခု ခံစားဖူးသလား”

Have you been hospitalized before? Have you had any diseases before?

19 不上去。不感觉的病吧。

Bu shang qu. Bu gan jue de bing ba.

ပု စန် ချို၊ ပု ကန် ကျယ် သ ပင့် ပါ။

“မတက်ခဲ့ဘူး၊ မဖြစ်ခဲ့ဘူး” No.

20

你现在吃什么药？如果你吃药的话，说我药名吧。

Ni xian zai chi shen me yao ? Ru guo ni chi yao de hua, shuo wo yao ming ba.

နိ ရှန်. ကျိုက် ချီး စာ မား ယောက်၊ ရှ ကော် နိ ချီး ယောက် သ ဟ့၊ စော ဝေါ် ယောက် မင် ပါ။

“ခုလောလောဆယ်တော့ ဘာဆေးတွေ စားနေသလဲ။ ရှင်ဆေး တစ်မျိုးမျိုး စားနေတယ်ဆိုရင် ကျွန်မကို ဆေးအမည်ပြောပြပါ”

Are you on any medication? If you are, I would like to know the name of the medicine.

21

情问 · 现在您做什么工作？

Qing wen, xian zai nin zuo shen me gong zuo ?

ချင် ဝင့်၊ ရှန်.ကျိုက် နင် ကျော့ စာ မား ကုန်း ကျော့၊

“မရှိပါဘူး၊ ဘာဆေးမှ မစားပါဘူး၊ နေ့စဉ်တော့ ဗီတာမင်(အားဆေး) တော့ စားပါတယ်”

No, I'm not taking any medicine, but I do take vitamins every day.

22

最第一的，我介绍你，那个桌子是你的。

Zui di yi de, wo jie shao ni, na ge zhuo zi shi ni de.

ကျွေ. တိ ယီး သ၊ ဝေါ် ကျဲ့. စောက် နိ၊ နာ့ ကား ကျား ကျို စွတ် နိ သ၊

“ရှင်ညည အိပ်လို့ရရဲ့လား ... တစ်ညဘယ်နှနာရီလောက် အိပ်လေ့ရှိသလဲ”

Do you have(any) difficulty sleeping? How many hours do you usually sleep at night?

23 对了！我们去看 了。

Dui le! Wo men qu kan le.

တွေ့လဲတဲ့၊ ဝေါ် မန်း ချို ခဲန့် လဲတဲ့၊

“၅ နာရီ ၆ နာရီလောက် အိပ်ပါတယ်။ About 5 to 6 hours.

24 您好吗？那，我不记得您的名字。

Nin hao ma? Na, wo bu ji de nin de ming zi.

နင့် ဟောင် မဲး၊ နဲ့၊ ဝေါ် ပု ကျိ သ နင် သ မင် ကျွတ်၊

“ညညမှာ အိပ်ယာက နိုးတတ်ပါသလား”

Do you wake up during the night?

25 对了！我不睡着 了。

Dui le! Wo bu shui zhe le.

တွေ့လဲတဲ့၊ ဝေါ် ပု ဧ့ ကျယ် လဲတဲ့၊

“ဟုတ်ကဲ့ နိုးပါတယ်” Yes.

26 我们现在填补样子，如果你有时间的话。

Wo men xian zai tian bu yang zi, ru guo ni you shi jian de hua.

ဝေါ် မန်း ရှန့်ကျိုက် ထျန်း ပူ ယန့် ကျိ၊ ရုကော် နိး ယို စို ကျီးယန်း သ ဟွ၊

“ဘယ်နှကြိမ်လောက် နိုးပါသလဲ။ တစ်ခါလား တစ်ခါထက်ပိုသလား”

How you times? Once or more?

27. 当然可以，你叫来他。

Dan rang ke yi. Ni jiao lai ta.

တန်း ရန် ခိုး ယိ၊ နိ ကျောက် လိုင် ထား၊

“အနည်းဆုံး နှစ်ကြိမ်ပါ” At least twice.

28. 这样的我不觉得. 我去小边. 了。

Zhe yang de wo bu jue de. Wo qu xiao bian le.

ကျဲ ယန် သ ဝေါ ပု ကျယ် သ၊ ဝေါ ချိ ရှောင် ပြန် လာ၊

“အပေါ့ထသွားတာပေါ့နော်။ ခုလို ပူပေါင်းကူညီဖြေဆိုပေးတာ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်...မစွက်ကင်း”

Because you have to go to the toilet? Thank you for your cooperation Mrs. King.

ဝေါဟာရ

- stomach - အစာအိမ်
- bear - သည်းခံသည်
- allergy - ယားယံခြင်း၊ ဓာတ်မတည့်ခြင်း
- allergic reaction - ယားယံမှုတုံ့ပြန်ချက်၊ တောက်ခြင်း၊ အော့အန်ခြင်း၊ အဖုအပိန်ထွက်ခြင်း၊ မူးဝေခြင်း
- feel uncomfortable - မသက်မသာခံစားရသည်

- bleeding - သွေးထွက်ခြင်း၊ သွေးစိမ့်ယိုခြင်း
- the right-hand side of - ယာဘက်(လကျာဘက်)ပိုင်း
- abdomen - ဝမ်းဗိုက်ပိုင်း
- rash - အင်ပြင်၊ ယားနာ၊ အဖုအပိန့်လေးများ
- various causes - များစွာသောအကြောင်းရင်း၊ အချက်အလက်
- overwork - အလုပ်ပင်ပန်းမှု၊ အလုပ်ပင်ပန်းစွာလုပ်သည်
- avoid - ရှောင်ရှားသည်
- medication - ဆေးဝါးမှီဝဲသုံးစွဲခြင်း၊ ဆေးဝါးပြဋ္ဌာန်းခြင်း၊ ဆေးဝါးကျွေးခြင်း
ဖြင့် ဆေးကုသမှု
